

Cy  
2

ROMÂNIA  
JUDEȚUL BOTOȘANI  
MUNICIPIUL BOTOȘANI  
CONSILIUL LOCAL



**PROIECT DE HOTĂRÂRE**  
**privind aprobarea Acordului de Cooperare între Municipiul Botoșani, Județul Botoșani,**  
**România și Municipiul Soroca, Raionul Soroca, Republica Moldova**

**CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI BOTOȘANI**

analizând propunerea domnului Primar Cosmin Ionuț Andrei privind aprobarea Acordului de Cooperare între Municipiul Botoșani, Județul Botoșani, România și Municipiul Soroca, Raionul Soroca, Republica Moldova,

văzând raportul de specialitate al Compartimentului Relații Externe, precum și raportul de avizare al Comisiei de specialitate a Consiliului Local,

în conformitate cu prevederile art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele și art. 129 alin. (1), alin. (2) lit. c) și alin. (9) lit. a) -c) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 57 din 3 iulie 2019 privind Codul Administrativ, cu modificările și completările ulterioare,

în temeiul art. 196 alin. (1) lit. a) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 57 din 3 iulie 2019 privind Codul Administrativ, cu modificările și completările ulterioare, publicată în Monitorul Oficial al României nr. 555 din 5 iulie 2019,

**HOTĂRĂȘTE:**

**Art. 1.** Se aprobă Acordul de Cooperare între Municipiul Botoșani, Județul Botoșani, România și Municipiul Soroca, Raionul Soroca, Republica Moldova, conform anexei, parte integrantă la prezenta hotărâre.

**Art. 2.** Primarul Municipiului Botoșani este împuternicit să semneze și să asigure îndeplinirea prevederilor, prin programe sau proiecte de cooperare agreeate în comun acord de către părțile semnatare.

**Art. 3.** Primarul Municipiului Botoșani, prin Compartimentul Relații Externe și celelalte servicii ale aparatului de specialitate, va duce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

**INIȚIATOR,**  
**Primar,**  
**Cosmin Ionuț Andrei**

**AVIZAT PENTRU LEGALITATE,**  
**Secretar general,**  
**Oana Gina Chițanu**

**ROMÂNIA**  
**JUDEȚUL BOTOȘANI**  
**MUNICIPIUL BOTOȘANI**  
**CONSILIUL LOCAL**

---

Anexă la HCL nr. ... din ...

**ROMÂNIA**  
**JUDEȚUL BOTOȘANI**  
**MUNICIPIUL BOTOȘANI**

**REPUBLICA MOLDOVA**  
**RAIONUL SOROCA**  
**MUNICIPIUL SOROCA**

***Acord de Cooperare între Municipiul Botoșani, Județul Botoșani, România și  
Municipiul Soroca, Raionul Soroca, Republica Moldova***

Având în vedere caracterul special al relațiilor dintre România și Republica Moldova, conferit de comunitatea de limbă, istorie, cultură și tradiții,

Municipiul Botoșani, Județul Botoșani, România și Municipiul Soroca, Raionul Soroca, Republica Moldova, denumite în continuare „Părți”,

au convenit stabilirea de relații de colaborare în diferite domenii de interes comun și întărirea legăturilor de prietenie între locuitorii celor două municipii, după cum urmează:

**Articolul 1**

**Domenii de cooperare**

Părțile vor coopera în domeniile: economic, comercial, administrație publică locală, cultural, social, educativ, sportiv, turistic și de mediu, în conformitate cu legislațiile naționale din România și Republica Moldova.

**Articolul 2**

**Obiective**

- 1) Părțile, în conformitate cu competențele lor, vor contribui la dezvoltarea cooperării între organizațiile neguvernamentale și instituțiile locale care desfășoară activități în: economie, administrație publică, gospodărire comunală, cultură, asistență și protecție socială, învățământ, sport, turism și de mediu din unitățile lor administrativ teritoriale.
- 2) Părțile vor încuraja cooperarea economică reciproc avantajoasă și, în acest scop, vor crea persoanelor fizice și juridice care funcționează legal în localitățile lor, condițiile cele mai bune în acest sens; volumele, nomenclatorul, prețurile pentru bunurile livrate și serviciile prestate, precum și condițiile și procedura de decontare, se specifică în acordurile încheiate de agenții economici. Părțile nu poartă răspundere pentru obligațiile care decurg din aceste acorduri.
- 3) Părțile vor sprijini în special dezvoltarea, la nivel local, a colaborării industriale și comerciale, inclusiv a investițiilor, precum și cooperarea directă între întreprinderi. Părțile vor acorda o atenție deosebită colaborării între întreprinderile și firmele mici și mijlocii. Părțile pot participa la expozițiile și târgurile organizate în țările lor, în cadrul cărora pot

propune, pe o bază comună, acțiuni de cooperare și schimburi de experiență în domenii de interes reciproc cu autoritățile locale și agenții economici din alte state, potrivit atribuțiilor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

- 4) Pe baza unor programe corespunzătoare Părțile vor intensifica, în limitele posibilităților lor economice, schimburile culturale și vor facilita, în acest scop, colaborarea între asociații și ansambluri artistice, instituții și organizații culturale, precum și contacte între oameni de cultură și artă.
- 5) Părțile vor sprijini colaborarea între școlile de toate gradele și categoriile, facilitând schimburile de experiență și de bune practici între elevii, studenții și cadrele didactice care doresc să participe la taberele recreative și competițiile organizate în cele două localități.
- 6) Părțile vor facilita schimburile directe de sportivi, echipe sportive, specialiști în domeniul sportului legitimați în cadrul cluburilor sportive interesate.
- 7) Părțile vor dezvolta colaborarea reciprocă și în domeniul protecției mediului înconjurător. Ele vor contribui la elaborarea și aplicarea unei strategii privind prevenirea și combaterea cauzelor de natură să prejudicieze echilibrul ecologic al localităților lor.

### **Articolul 3**

#### **Modalități de colaborare**

- 1) În baza principiilor cooperării bilaterale, a încrederii, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în domeniile stabilite.
- 2) În conformitate cu competențele lor specifice, Părțile:
  - a) vor sprijini efectuarea de schimburi de experiență și de bune practici între delegațiile de specialiști care desfășoară activități în domeniile: economic, administrativ, cultural, social, educativ, sportiv, turistic și de mediu;
  - b) în același timp, vor acționa pentru realizarea unor schimburi de experiență între structurile administrative aflate în coordonarea celor două părți semnatare, stabilirea și realizarea unui sistem relațional între aceste structuri și promovarea imaginii activității acestora la nivelul comunităților locale ale celor două Părți;
  - c) vor promova o cultură a păcii, în contextul înțelegerii și respectării fiecărei individualități locale, cu scopul de a garanta o conviețuire armonioasă bazată pe valorile universale.

### **Articolul 4**

#### **Aspecte financiare**

Părțile vor suporta în mod independent toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor lor.

### **Articolul 5**

#### **Coordonarea activităților de colaborare**

- 1) Părțile vor organiza periodic întâlniri de lucru, consultări și convorbiri pentru a coordona relațiile de cooperare și a monitoriza implementarea prezentului Acord, pentru efectuarea schimbului de opinii, pe teme de interes comun.
- 2) În măsura necesității, Părțile pot crea grupuri de lucru comune, în vederea abordării problemelor specifice în domeniile de colaborare, în temeiul prezentului Acord.
- 3) Fiecare Parte va desemna autoritatea competentă, precum și un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui acord. Coordonatorii desemnați de către reprezentanții celor două Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

**Articolul 6**  
**Modificarea Acordului de Cooperare**

Prezentul Acord de Cooperare poate fi modificat și/sau completat în baza acordului reciproc, în scris, al Părților. Modificările și/sau completările produc efecte în conformitate cu procedurile stipulate în primul paragraf al Articolului 7.

**Articolul 7**  
**Aplicarea, durata și denunțarea**

- 1) Prezentul Acord de Cooperare este încheiat pe durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării.
- 2) Oricare dintre părți poate denunța prezentul Acord de Cooperare prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezentul Acord de Cooperare își încetează valabilitatea.
- 3) Denunțarea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor inițiate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.
- 4) Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Cooperare se va soluționa amiabil de către Părți pe calea negocierilor directe.

Semnat                      la                      .....la                      data  
de.....în două exemplare originale, în limba română.

**Pentru**  
**Municipiul Botoșani, Județul Botoșani,**  
**România**

**Primar,**  
**Cosmin Ionuț ANDREI**

**Pentru**  
**Municipiul Soroca, Raionul Soroca,**  
**Republica Moldova**

**Primar,**  
**Lilia PILIPETCHI**

**INIȚIATOR,**  
**Primar,**  
**Cosmin Ionuț Andrei**

**AVIZAT PENTRU LEGALITATE,**  
**Secretar general,**  
**Oana Gina Chițanu**



Primăria  
Municipiului  
**Botoșani**

*împreună dezvoltăm  
orașul™*

România  
Județul Botoșani  
*Municipiul Botoșani*

CF: 3372882

---

Nr. INT 7074/22.09.2023

---

**APROBAT,**

**Primar,**

**Cosmin Ionuț Andrei**

**REFERAT DE APROBARE**

**al proiectului de hotărâre privind Aprobarea Acordului de Cooperare între  
Municipiul Botoșani, Județul Botoșani, România și Municipiul Soroca, Raionul  
Soroca, Republica Moldova**

Având în vedere proiectul de hotărâre privind Aprobarea Acordului de Cooperare între Municipiul Botoșani, Județul Botoșani, România și Municipiul Soroca, Raionul Soroca, Republica Moldova, precum și raportul de specialitate al Compartimentului Relații Externe, propunem supunerea spre dezbateră și aprobare în cadrul ședinței ordinare a Consiliului Local al Municipiului Botoșani a proiectului de hotărâre mai sus menționat în forma inițială.

**Compartiment Relații Externe,**  
Consilier Superior,  
Eugenia Ortansa Albu



Primăria  
Municipiului  
**Botoșani**

*împreună dezvoltăm  
orașul™*

România  
Județul Botoșani  
*Municipiul Botoșani*

CF: 3372882

---

Nr. 19 309 / 22 .09.2023

---

**Avizat**  
**Primar**  
**Cosmin Ionuț Andrei**

**Raport de specialitate pentru Proiectul de hotărâre privind Aprobarea Acordului de Cooperare între Municipiul Botoșani, Județul Botoșani, România și Municipiul Soroca, Raionul Soroca , Republica Moldova**

Având în vedere scrisoarea de intenție trimisă de reprezentanții Primăriei municipiului Soroca din Republica Moldova în care este exprimată dorința de cooperare cu municipiul Botoșani propunem dezbateră și aprobarea de către Consiliul Local Botoșani a Acordului de Cooperare între Municipiul Botoșani, Județul Botoșani, România și Municipiul Soroca, Raionul Soroca, Republica Moldova.

Prezentul proiect de hotărâre conține în anexă Acordul de cooperare între cele două municipii , document care stabilește linii de colaborare în domeniile : economic, comercial, administrație publică locală, cultural, social, educativ , sportiv, turistic și de mediu , în conformitate cu legislațiile naționale din România și Republica Moldova și cu documentele juridice internaționale la care cele două state sunt parte.

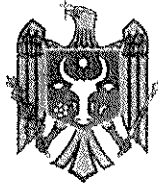
Forma documentului are la bază un acord cadru pentru cooperări stabilit la nivelul Asociației Municipiilor din România și a primit de asemeni avizele de oportunitate din partea ministerelor de resort , în speță Ministerul Afacerilor Externe și cel al Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației .

În baza prevederilor legale propunem proiectul de hotărâre spre dezbateră și aprobare în forma propusă.

**Compartiment Relații Externe**

Consilier Superior

Eugenia Ortansa Albu

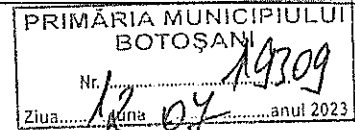


Nr. 22/1-13/379 din 27 06 2023

La nr. \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_

Stiu Primar  
Cosmin Tremaș  
12.07.2023

Stimate Domnule Primar,

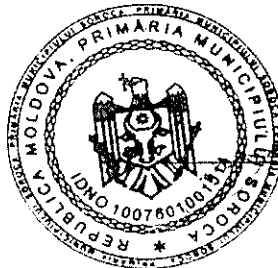


Primarului Municipiului Botoșani,  
Domnul COSMIN Ionuț Andrei

Vă adresăm această scrisoare de intenție din partea primăriei mun. Soroca, Republica Moldova, în care venim cu propunerea să înfrățim aceste două municipii Soroca și Botoșani. Avem o experiență în acest sens și am încheiat Acorduri de înfrățire cu primăriile Buzău, Suceava, Bistrița și Dolhasca. Vom fi onorați dacă ne veți oferi posibilitatea să extindem șirul acestor acorduri. Municipiul Soroca este o localitate istorică, cu un mare potențial turistic, cartea de vizită este Cetatea, dezvoltate ne sunt toate domeniile: social, economic, cultural, domeniul sănătății, comerț, servicii publice. Soroca este unul din cele mai frumoase orașe din nordul țării noastre, cu obiceiuri și tradiții, cu oameni deosebiți, care știu rostul vieții. Ne dorim o dezvoltare și în continuare a municipiului nostru, de aceea orice parteneriat este binevenit, suntem deschiși să ne înfrățim cu municipiul Botoșani, iar Acordul de înfrățire ne-ar permite schimbul de experiență și chiar unele parteneriate în cadrul diferitelor proiecte.

Dorim încheierea unui protocol de colaborare ce va avea ca scop oportunitatea stabilirii de relații, atât la nivel instituțional (între cele două autorități publice locale), cât și de dezvoltare economică și socială.

Am fi onorați să stabilim legături de înfrățire cu localitatea pe care o conduceți.



Cu deosebită considerațiune,

Lilia PILIPEȚCHI,  
primarul mun. Soroca



Primăria  
Municipiului  
**Botoșani**

*împreună dezvoltăm  
orașul™*

România  
Județul Botoșani  
*Municipiul Botoșani*

CF: 3372882

Nr. 19 309 / 14.07.2023

## Către Ministerul Afacerilor Externe

### Ref : **Aviz de oportunitate**

În conformitate cu prevederile art. 41 al Legii nr. 590 / 2003 privind tratatele și art.129 alin.(1) și (2)lit.c și alin.9 lit. a) – c) din Ordonanța de Urgență a Guvernului României nr. 57 /2019 din 3 iulie 2019 privind Codul administrativ cu modificările și completările ulterioare, vă transmitem alăturat spre analiză în vederea emiterii avizului de oportunitate, proiectul „**Acordului de Cooperare între Municipiul Botoșani, Județul Botoșani, România și Municipiul Soroca, Raionul Soroca, Republica Moldova**” .

Intenția cooperării între cele două localități a fost exprimată cu prilejul întâlnirilor bilaterale recente dintre reprezentanții administrațiilor locale.De asemenea în prezent reprezentanții municipalității Soroca întreprind demersurile în Republica Moldova pentru obținerea avizelor necesare aprobării documentului mai sus menționat.

În așteptarea avizului sau eventualelor observații din partea dumneavoastră exprimăm mulțumiri pentru sollicitudine și vă asigurăm de întreaga noastră stimă.

Primar  
**Cosmin Ionuț Andrei**



Secretar General  
**Oana Gina Chițanu**

| Nume, prenume           | Funcție               | Compartiment    | Semnătură | Data       |
|-------------------------|-----------------------|-----------------|-----------|------------|
| Albu Eugenia<br>Ortansa | Consilier<br>Superior | Relații externe |           | 14.07.2023 |





Primăria  
Municipiului  
**Botoșani**

împreună dezvoltăm  
orașul™

România  
Județul Botoșani  
*Municipiul Botoșani*

CF: 3372882

Nr. 19 309 / 17.07.2023

**Către, Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației**  
**Ref : Aviz de oportunitate**

În conformitate cu prevederile art. 41 al Legii nr. 590 / 2003 privind tratatele și art.129 alin.(1) și (2) lit.c și alin.9 lit. a) – c) din Ordonanța de Urgență a Guvernului României nr. 57 /2019 din 3 iulie 2019 privind Codul administrativ cu modificările și completările ulterioare, vă transmitem alăturat spre analiză în vederea emiterii avizului de oportunitate, proiectul „**Acordului de Cooperare între Municipiul Botoșani, Județul Botoșani, România și Municipiul Soroca, Raionul Soroca, Republica Moldova**” .

Intenția cooperării între cele două localități a fost exprimată cu prilejul întâlnirilor bilaterale recente dintre reprezentanții administrațiilor locale. De asemenea în prezent reprezentanții municipalității Soroca întreprind demersurile în Republica Moldova pentru obținerea avizelor necesare aprobării documentului mai sus menționat.

În așteptarea avizului sau eventualelor observații din partea dumneavoastră exprimăm mulțumiri pentru sollicitudine și vă asigurăm de întreaga noastră stimă.

Primar  
**Cosmin Ionut Andrei**



Secretar General  
**Oana Gina Chițanu**

| Nume, prenume           | Funcție               | Compartiment    | Semnătură | Data       |
|-------------------------|-----------------------|-----------------|-----------|------------|
| Albu Eugenia<br>Ortansa | Consilier<br>Superior | Relații externe |           | 17.07.2023 |



Direcția Tratatelor Internaționale  
Nr. G1/ 1646

Management Project

20 iulie 2023

Domnule primar,

Referitor la adresa dumneavoastră, nr. 19309 din 17 iulie 2023, prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Acordului de cooperare între municipiul Botoșani, județul Botoșani din România și municipiul Soroca, raionul Soroca din Republica Moldova, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu legislația în vigoare în România, MAE transmite avizul conform, favorabil încheierii Acordului respectiv, cu rugămintea de a se proceda la modificarea proiectului acestui document, după cum urmează:

- modificarea prevederilor din **preambul**, astfel:

*Având în vedere caracterul special al relațiilor dintre România și Republica Moldova, conferit de comunitatea de limbă, istorie, cultură și tradiții, Municipiul Botoșani, județul Botoșani din România și municipiul Soroca, raionul Soroca din Republica Moldova, denumite în continuare „Părți” ;  
Au convenit stabilirea de relații de colaborare în diferite domenii de interes comun și întărirea legăturilor de prietenie între locuitorii celor două municipii, după cum urmează ;*

- modificarea **alin.2 al art.2**, astfel:

*Părțile vor încuraja cooperarea economică reciproc avantajoasă și, în acest scop, vor crea persoanelor fizice și juridice care funcționează legal în localitățile lor, condițiile cele mai bune în acest sens. ;*

- înlocuirea sintagmei *contribui la schimbul de delegații, vizite ale experților și specialiștilor* cu sintagma *sprijini efectuarea de schimburi de experiență și de bune practici între delegațiile de specialiști care desfășoară activități* de la **lit. a), alin.2 al art.3** ;

- înlocuirea sintagmei *unui schimb* cu sintagma *unor schimburi* la **lit. b), alin.2 al art.3** ;

- eliminarea prevederilor de la **lit. c), alin.2 al art.3**.

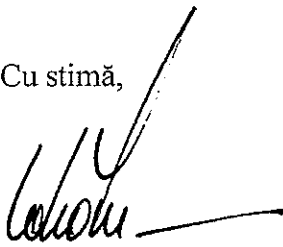
Subliniem că din dispozițiile Acordului va rezulta cu preponderență angajamentul celor două Părți de a realiza programe culturale și activități în domenii de interes comun, bazate pe respect și sprijin reciproc în desfășurarea parteneriatului de cooperare. Inserarea unor prevederi prin care se transmite dorința comună de a *promova o cultură a păcii (.....) în scopul de a garanta o conviețuire armonioasă* reprezintă un deziderat în condițiile în care alți actori interni și internaționali au capacitatea efectivă de a acționa în direcția realizării acestor obiective de interes general.

**Domnului Cosmin Ionuț Andrei**  
**Primarul municipiului Botoșani**  
**Județul Botoșani**

- înlocuirea sintagmei *intră în vigoare* cu sintagma *produce efecte de* la **alin.1 al art.7** ;
- înlocuirea sintagmei *textele textele fiind egal autentice* cu sintagma *în limba română* la **alineatul final** al Acordului.

Având în vedere cele menționate, vă rugăm ca, ulterior modificării și semnării Acordului de înfrățire, să se transmită o copie a acestui document la MAE-DTrI, în conformitate cu prevederile art.41 din Legea nr.590/2003 privind tratatele.

Cu stimă,



Felix Zaharia,  
Director



MINISTERUL DEZVOLTĂRII,  
LUCRĂRILOR PUBLICE ȘI ADMINISTRAȚIEI

CABINET MINISTRU

Nr. 110916 / 26.07.2023

Către: domnul Primar COSMIN IONUȚ ANDREI

Primăria Municipiului Botoșani

Piața Revoluției, nr.1, Municipiul Botoșani, Județul Botoșani, cod poștal 710236

Stimate domnule Primar,

Având în vedere adresa dumneavoastră nr. 19309 din 17.07.2023, înregistrată la sediul instituției noastre cu nr. 105957 din 19.07.2023, vă comunicăm faptul că Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației consideră oportună inițiativa de a încheia un document de cooperare între Municipiul Botoșani, Județul Botoșani din România și Municipiul Soroca, Raionul Soroca din Republica Moldova și avizează conform textul acestui document, cu următoarele observații și propuneri:

- 1) Propunem eliminarea din antetul documentului de cooperare a datelor de identificare a unităților administrativ - teritoriale, deoarece nu este specifică acestor tipuri de documente.
- 2) Propunem introducerea unui nou subpunct în cadrul Art. 5, referitor la coordonarea activităților de cooperare, după cum urmează: *"Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui acord. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți."*
- 3) În ceea ce privește soluționarea diferendelor, sugerăm introducerea unui articol distinct, astfel: *"Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe"*.
- 4) Recomandăm revizuirea părții protocolare a documentului de cooperare, după cum urmează: *"Semnat la ..... la (data) ....., în două exemplare originale, în limba română, toate textele fiind egal autentice"*.

Luând în considerare caracterul general al documentului de cooperare, recomandăm ca eventuale proiecte în alte domenii de cooperare care se doresc a fi implementate de către cele două Părți prin intermediul acestui acord să facă obiectul unui Act Adițional. Menționăm că Actul Adițional se încheie în aceleași condiții ca documentul de cooperare ale cărui clauze rămân neschimbate.

În continuarea celor expuse anterior, menționăm faptul că după preluarea observațiilor în textul documentului de cooperare nu este necesară obținerea unui nou aviz de conformitate de la Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației.

Precizăm că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, o copie a Acordului de Cooperare semnat va fi transmisă, în termen de 10 zile lucrătoare de la data semnării, la Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației.

Cu deosebită considerație,

MINISTRUL DEZVOLTĂRII, LUCRĂRILOR PUBLICE ȘI ADMINISTRAȚIEI

Adrian-Ioan VEȘTEA